

К ВОПРОСУ О ПЕРИОДИЗАЦИИ ЗАИМСТВОВАНИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Али Нажва Фуад

д-р филол. наук Багдадского университета, Ирак, г. Багдад

ON THE ISSUE OF PERIODIZATION OF BORROWING IN THE RUSSIAN LANGUAGE

Ali Naha Fouad

Dr. Filol. Sciences of Baghdad University, Iraq, Baghdad

Аннотация. В данной статье рассматривается заимствованная лексика в русском языке. Для анализа выбран диахронический подход, так как он позволяет показать процесс становления лексической системы русского языка. В статье описываются особенности разных периодов истории русского языка, устанавливаются причины заимствования лексики, ее тематическая отнесенность, языки-источники (языки-доноры).

Abstract. This article discusses borrowed vocabulary in the Russian language. A diachronic approach was chosen for analysis, since it allows us to describe the process of the formation of the lexical system of the Russian language. The article describes the features of different periods in the history of the Russian language, establishes the reasons for borrowing vocabulary, its thematic relatedness, source languages (donor languages).

Ключевые слова: периодизация; заимствование; лексика; история русского языка; церковнославянский (старославянский) язык; тюркизмы, языки-источники (языки-доноры).

Keywords: periodization; borrowing; vocabulary; history of the Russian language; Church Slavonic (Old Slavonic) language; Turkisms; source languages (donor languages).

Лексика любого языка – наиболее подвижный его пласт, чутко откликающийся на изменения в жизни общества. Формирование лексической системы языка – это длительный, сложный и многоплановый процесс.

Одним из способов пополнения словарного состава языка является заимствование. Заимствование – «новое для данного языка слово, которое сначала употребляется одним или большим числом индивидов, берущих его из другого языка, а затем уже через посредство индивидуальных актов входит и в систему изоглосс, образующих язык» [6, с. 56]. Заимствованием также называют «сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [3, с. 158].

Заимствование – естественное явление для любого языка, в большинстве случаев являющееся требованием жизни. Заимствование происходит в результате экономических, политических,

культурных контактов, военных завоеваний, на процесс заимствования может влиять мода.

Интенсивность языковых контактов и степень влияния языков друг на друга зависят от социальных условий контакта и близости языков друг к другу.

При генетической характеристике русскую лексику традиционно делят на две группы: исконную русскую лексику и заимствования. Среди исконных русских слов выделяют индоевропейскую, общеславянскую, восточнославянскую и собственно русскую лексику. Таким образом, слова, которые относят к исконной лексике, генетически неоднородны.

В разные исторические периоды в русский язык попадали слова из других языков. По времени проникновения в русский язык заимствования могут быть ранними, появившимися в общеславянском или древнерусском (восточнославянском) языках, или более поздними – заимствованными собственно русским языком.

Заимствуются главным образом номинативные единицы, и прежде всего существительные.

Заимствованную лексику делят на две группы в соответствии с тем, из каких языков пришло слово в русский язык. Согласно этой классификации к первой группе относят слова, заимствованные из родственных славянских языков, ко второй – заимствования из неславянских языков, например западноевропейских и восточных языков.

Кроме того, слова могут заимствоваться непосредственно из языка-источника (прямое заимствование) или опосредованно – через другие языки (косвенное заимствование).

На процесс заимствования влияют характер взаимодействия языков, исторические условия, лингвистическая ситуация. Интенсивность притока новых слов неодинакова в разные периоды развития языка.

В разные эпохи русский язык обогащался словами из разных языков, что было обусловлено особенностями того или иного исторического периода. История языка тесно переплетается с историей народа, говорящего на этом языке.

Торговыми связями объясняются ранние заимствования из скандинавских языков (шведского, норвежского, датского), хотя они немногочисленны. К ним относятся слова, обозначающие бытовые реалии, торговая и морская лексика: *сельдь, ларь, крюк, пуд, якорь*, а также собственные имена: *Игорь, Олег, Рюрик*.

К древнему периоду относятся заимствования из готского языка: *броня* (в значении «панцирь»), *клеймо, князь, верблюды*.

Незначительное число слов было заимствовано из финно-угорских языков (финский, эстонский, карельский, удмуртский и др.): *кърста* – «гроб», *сумь* (этноним) и балтийских языков (литовский, латышский): *накля, скирд*.

С ранних пор заимствуются слова из тюркских языков, так как Киевская Русь соседствовала с тюркоязычными племенами (половцами, печенегами и др.). Слова из тюркских языков проникали как в результате торговых связей, так и военных столкновений. К тюркизмам относятся такие слова, как *аркан, караул, табун*. Из тюркских языков пришли слова *богатырь, лошадь*.

Богатырь – укр. богати́р, др.-русс. богатырь (Ипатьевск. и др.) ... Заимств. из др.-тюрк. *baɣatur (откуда и венг. bátor «смелый»), дунайско-булг. βαγάτορ, тур., чагат. batur «смелый, военачальник», шор. paɣattyr «герой», монг. bagatur, калм. bātr [9, I, с. 183].

В древнерусском языке слово *богатырь* имело два значения: «храбрый воин, герой» и «начальник войска, воевода»:

Половцы ... многихъ без числа убиша и храбраго Давыды Яруновича тысяцкаго Киевского и Ивана Даниловича богатыря славнаго убиша ... 6644 г. [8, I, стб. 127].

Себѣдѣи богатуръ и Бурунѣдаки багатырь иже взя Болгарьскую землю и Суждальскую инѣхъ беицисла воеводѣ ихже не исписахомъ zde. Ипат. лет., 785 [7, I, с. 259].

У носителей русского языка слово *богатырь* ассоциируется с героями именно русского героического эпоса, с героями былин.

На момент заимствования лексемы *лошадь* в языке уже были слова, обозначающие это животное, – *конь* и *жеребец*.

Лошадь ж., ... заимствование из тюрк.; ср. чув. laša «лошадь», тур., крым.-тат., тат., карач., балкар. alaša [9, II, с. 525].

Все три слова – *конь*, *лошадь*, *жеребец* – существуют и в современном русском языке, но произошла семантическая и стилистическая дифференциация. Слова *конь* и *лошадь* могут обозначать животных обоего пола, но слово *лошадь* – общеупотребительное, разговорное, а слово *конь* – книжное; лексема *жеребец* имеет значение «самец лошади».

С принятием христианства в 988 г. появляется книжная письменность. В этот период древнерусский язык обогащается лексикой греческой и церковнославянской. Большинство памятников конца X – начала XI вв. являлось переводами греческих богослужебных книг, соответственно, лексика древнерусского языка пополняется заимствованиями из греческого языка. Из греческого языка проникают слова, прежде всего связанные с религиозной обрядностью, например: *анафема*, *ангел*, *архиепископ*, *демон*, *икона*, *клирос*, *лампада*, *митрополит*, *монастырь*, *монах*, *пономарь*, *протоиерей*; научные термины: *математика*, *философия*, *история*, *грамматика*; слова, обозначающие предметы быта: *лохань*, *фонарь*, *кровать*; названия животных и растений: *крокодил*, *кедр*, *кипарис*, *свекла*. Хотя следует отметить, что слова из греческого языка заимствовались еще в общеславянский период, это в основном были слова, обозначающие предметы быта, например: *блюдо*, *кровать*, *баня*.

Языком переводов греческих богослужебных книг становится церковнославянский (старославянский) язык. Из церковнославянского заимствуется религиозная лексика, такая как *священник*, *крест*, *жертва*, а также слова, обозначающие абстрактные понятия: *тишина*, *кротость*, *гордыня*, *бытие*, *доблесть*, *власть*, *благодать*, *согласие*, *истина*; слова, обозначающие части тела: *уста*, *ланины*. В некоторых случаях церковнославянские слова вытесняют восточнославянские, например: *шлем*, *сладкий*, *время*, *враг*.

Церковнославянский язык воспринимался как язык сакральный, как средство выражения божественной правды, что обеспечило ему высокий стилистический статус на протяжении нескольких веков. Кроме того, старославянский язык воспринял достижения греческого языка, такие как лексическое богатство и развитый синтаксический строй. На несколько веков церковнославянский язык становится не только языком церковного культа, но и языком литературы и науки.

Новый этап развития русского литературного языка наступает с середины XII в. и длится до конца XIV в. – это период феодальной раздробленности. В своей статье мы будем опираться на периодизацию Н.А. Мещерского [5].

В XIII-XV вв. состав заимствованной лексики меняется. Часть русских княжеств была захвачена монголами, которые усвоили тюркский язык поработанных ими тюркских племен. В начале XIV в. официальной религией монголов стал ислам. В период монголо-татарского ига (XIII-XIV вв.) в русский, точнее, древнерусский язык, проникает большое количество тюркских слов, например: *базар*, *караван*, *курган*, *колчан*, *казна*; *арбуз*, *изюм*, *коврига*, *очаг*, *стакан*, *деньги*, *шаровары*, *тулуп*. Интересно отметить, что к тюркским заимствованиям относятся многие названия мастей лошадей: *буланный*, *гнедой*, *каурый*, *чалый*.

При посредстве тюркских языков в древнерусский язык проникают слова из нашего арабского языка, например: *саван*, *кабала*, *кандалы*, *таз*, *бархат*.

На западе русские княжества подверглись нападению немецких, шведских рыцарей-крестоносцев, которые в 1237 г. основали Ливонский орден. К XIII-XIV вв. относятся

следующие заимствования из немецкого языка: *панцирь, бунт* и др., пришедшие в древнерусский язык через польский.

Феодальная раздробленность, монголо-татарское и польско-литовское завоевания привели к распаду древнерусской народности и, как следствие, древнерусского языка. Появляются великорусская, украинская и белорусская народности.

В XIV-XVI вв. происходит образование русского централизованного государства. Со второй половины XIV в. начинается возрождение русской культуры, возобновляются отношения с Византией, Болгарией, Сербией. В этот период в языке появляется много новых слов из разных языков, резко возрастает число заимствований из западноевропейских языков.

Из греческого языка при посредстве польского заимствуются такие слова, как *аптека, метрика, музыка, паралич, пушка*. В отличие от более ранних заимствований, заимствования из греческого языка XIV-XVIII вв. относятся, главным образом, к сфере науки и искусства: *комедия, идея, логика, физика*. Греческие слова проникают в русский язык не только через польский язык, но и через латынь благодаря деятельности Киевской Академии. Из греческого языка через латынь в русский язык попадают слова *академия, акация, дельфин* и многие другие.

В XVI-XVIII вв. значительно усиливается влияние латинского языка, из латыни при посредстве польского и украинского языков заимствуются научные термины (*меридиан, максимум, минимум, лаборатория, эрудиция*) и общественно-политическая лексика: *аудитория, декан, школа, директор, каникулы, экзамен; республика, пролетариат, конституция, революция, диктатура*.

В это же время происходит второе усложнение русского языка за счет заимствований из церковнославянского (*преступление, гонение, предмышление, преднаречение, предусмотрение* и др.), появляется много сложных слов, например: *суеверие, тлетворный, вероломство*. Эта тенденция сохраняется и в XVIII в.

Пополняется русский язык и тюркизмами, чему способствовало включение Казанского и Астраханского ханств в Московское государство при Иване Грозном, а также начавшееся в первой трети XVIII в. присоединение Центральной Азии к Российской Империи, этот процесс завершился в XIX в. В это время заимствуются такие слова, как *артель, башмак, кавардак, палач*.

В XVI-XVIII вв. при посредстве тюркских и западноевропейских языков заимствуется лексика из арабского языка. Однако тематический состав заимствуемых слов меняется, при посредстве западноевропейских языков в русский язык приходят из арабского языка научные термины, военная лексика, лексика из области культуры: *алгебра, цифра, нашатырь, адмирал, арсенал, магазин, лютня, тамбурин*.

Единичны заимствования из персидского языка, например: *бадья, бирюза, изъян, калека*. Большая часть персидских по происхождению слов пришла в русский язык при посредстве тюркских языков. Через тюркские языки в русский попадают и слова из китайского языка, например *чай*.

В Петровскую эпоху в связи с переориентацией страны на Запад активно заимствуется лексика из западноевропейских языков. Слова из западноевропейских языков и раньше проникали в русский язык, но в основном через польский и украинский языки, в петровское же время преобладает прямое заимствование из языков-источников, минуя языки-посредники.

Усилившееся влияние западной культуры и языков, изменение быта, развитие научно-технической, административной и военной терминологии, активная переводческая деятельность вызвали появление новых понятий и слов, новых форм выражения.

Из немецкого заимствуется военная лексика: *гауптвахта, ефрейтор, лагерь, штаб, юнкер*; торговая терминология: *вексель, штемпель*; слова из области науки и искусства:

капельмейстер, мольберт, ландшафт; бытовая лексика: *галстук, рейтузы, клевер, шпинат*.

Из голландского языка пришли мореходные термины: *гавань, лоцман, матрос, шлюпка*. Хотя есть слова, обозначающие названия животных (*енот*) и бытовых предметов (*зонтик*).

Из английского языка в эпоху Петра I заимствуются в основном термины морского дела: *мичман, бриг, шхуна, яхта*.

«При Петре Великом русские копировали голландцев, в последующее царство – немцев, а при Екатерине II пошла мода на все французское» [4, с. 19].

Со второй половины XVIII в. под влиянием салонно-литературной речи (Виноградов) распространение получают галлицизмы, что связано с сильным влиянием французского языка и в целом французской культуры. Заимствуются такие слова, как *фрак, жилет, барон, траур, будуар, гардероб, бульон, винегрет, актер, балет, батальон, эскадра, департамент, буржуа, костюм*. «К концу XVIII в. процесс европеизации русского литературного языка, осуществлявшийся преимущественно при посредстве французской литературы, достиг высшей степени развития» [1, с. 156].

Тенденция к заимствованию западноевропейских слов сохраняется и в веке XIX-м.

В середине XIX в. русская интеллигенция активно интересуется немецкой философией, общественно-политическими и социально-экономическими науками. В этот период заимствуются такие слова, как *аграрный, гуманность, интеллигенция, культура, цивилизация, пролетариат, экземпляр, порода* и многие другие; кальки немецких слов *мировоззрение, целесообразный* и др. Таким образом, значительно расширяется круг интернациональной терминологии.

Из английского языка приходят общественно-политическая и техническая терминология, спортивная лексика, бытовые слова: *бойкот, митинг, лидер, клуб, комфорт, спорт, кекс, футбол, хоккей, финиш*.

Из итальянского языка заимствовалась в основном музыкальная терминология (*аллегро, ария, браво, либретто, соната*), хотя вошли в русский язык и бытовые слова, например *вермишель*.

Из испанского языка заимствование осуществлялось главным образом при посредстве французского языка. Испанские заимствования: *гитара, серенада, карамель, сигара, томат*.

После Октябрьской революции 1917 г. происходит очередная перестройка системы языка, уходят социальные диалекты, активно изменяется лексический состав языка. В этот период заимствуется лексика, связанная с новой идеологией, в язык проникают такие слова, как *диалектика, эксплуатация*.

В конце XX века происходят новые глобальные перемены в жизни российского общества: прекращает свое существование Советский Союз, меняются политическая и экономическая ситуации, страна начинает активно взаимодействовать с Западом, перенимая его модели. Особенностью процесса заимствования лексики в этот период является то, что заимствование осуществляется главным образом из одного языка – английского. Заимствуется общественно-политическая (*саммит, импичмент*) и научно-техническая терминология (*маркетинг, менеджмент, интерфейс, контент*), слова из области культуры (*бестселлер, мюзикл*), бытовая лексика (*смартфон, компьютер, ноутбук*). Появляются слова-дублеты: *легитимность – законность, компетентность – знания, консенсус – согласие*.

В начале XXI в. основным языком-донором продолжает оставаться английский язык, откуда приходит больше всего слов. Следует, однако, сказать, что в начале этого века начинают активно заимствоваться слова из нашего арабского языка. Слова арабского происхождения и ранее проникали в русский язык, но в основном при посредстве других языков – тюркских и западноевропейских. Особенностью новейших заимствований из арабского языка является то, что слова заимствуются непосредственно из арабского языка (прямое заимствование). Такая активизация арабизмов в русском языке связана с экстралингвистическими факторами.

Страны Ближнего Востока и Северной Африки активно участвуют в мировых политических и экономических процессах. Следует отметить, что проникновению арабизмов в русский язык способствует и активное освещение в средствах массовой информации событий, связанных с угрозой терроризма и борьбой с этим явлением. К новейшим заимствованиям из арабского языка относят такие слова, как *Аль-Каида*, *Аль-Джазира*, *аль-Арабия*, *Талибан*, *шахид* и др.

Подводя итоги, можно сказать, что в истории русского языка было несколько этапов заимствования лексики, каждый из которых связан с определенным языком или языками-донорами и вызван определенными условиями социальной, политической и культурной жизни народа.

Закончить описание этапов проникновения иностранной лексики в русский язык хочется словами профессора В.В. Колесова: «Каждый раз новые источники внешних воздействий на систему [русского языка] усиливали действие ее собственных динамических тенденций, ускоряли их развитие и кристаллизацию в словесном тексте, оформляли все усложняющиеся потребности мыслительной и речевой деятельности. В результате сложилась динамичная, открытая для новых элементов система, которая постоянно обогащается и преобразуется в связи с включением в орбиту ее действия все новых социальных и национальных коллективов» [2, с. 33].

Список литературы:

1. Виноградов В.В. Основные этапы истории русского языка // Избранные труды. История русского литературного языка. – М.: Наука, 1978. – 320 с.
2. Колесов В.В. Жизнь происходит от слова... – СПб.: Златоуст, 1999. – 369 с.
3. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 688 с.
4. Линдеман И.К. Греческие слова в русском языке. Экскурс в область истории русского языка. – М.: тип. Э. Лисснера и Ю. Романа, 1895.
5. Мещерский Н.А. История русского литературного языка. – Л.: ЛГУ, 1981. – 280 с.
6. Пизани В. Этимология. История – проблемы – метод. – Изд. 2-е. – М.: УРСС, 2001. – 184 с.
7. Словарь русского языка XI-XVII вв. – Выпуск 1 (А-Б). – М.: Наука, 1975. – 371 с.
8. Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. – СПб.: Типография императорской Академии наук, 1893. – 774 с.
9. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. – Т. I-IV. – М.: Прогресс, 1986-1987. – 2949 с.